

Zeitschrift: L'Enseignement Mathématique
Herausgeber: Commission Internationale de l'Enseignement Mathématique
Band: 3 (1901)
Heft: 1: L'ENSEIGNEMENT MATHÉMATIQUE

Buchbesprechung: Félix Müller. — Vocabulaire mathématique français-allemand et allemand-français, contenant les termes techniques employés dans les mathématiques pures et appliquées; 1er fascicule : Français-Allemand. Un vol. gr. in-8° de 132 p.; Prix : fr. 10. —Teubner, Leipzig, et Gauthier-Villars, Paris, 1900.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

remarquable ouvrage en deux volumes, intitulé : *Tentamen juventatem studiosam in elementa matheseos purae, elementaris ac sublimioris, methodo intuitiva, evidentiaque huic propria introducendi, cum appendice tripli*; tomus I, 1832, xvi + 502 p., tomus II, xcviii + 40 p. 1833. Grâce à l'initiative de l'Académie hongroise des Sciences une seconde édition (2) de cet ouvrage est actuellement en cours de publication.

L'ouvrage que viennent de nous donner MM. Schmidt et Stäckel constitue donc un heureux complément aux publications que nous venons de rappeler. C'est une belle page de l'histoire des mathématiques pendant la première moitié du xix^e siècle. Elle sera lue avec plaisir par tous ceux qui témoignent quelqu'intérêt aux questions historiques.

H. FEHR.

FÉLIX MÜLLER. — **Vocabulaire mathématique** français-allemand et allemand-français, contenant les termes techniques employés dans les mathématiques pures et appliquées; 1^{er} fascicule : *Français-Allemund*. Un vol. gr. in-8^o de 132 p.; Prix : fr. 10. — Teubner, Leipzig, et Gauthier-Villars, Paris, 1900.

On ne saurait assez féliciter M. Müller d'avoir pris l'initiative d'un ouvrage qui est appelé à rendre de grands services à divers points de vue, et d'avoir eu le courage de poursuivre pendant plus de vingt ans un travail à la fois long et pénible. Depuis un demi-siècle, le vocabulaire mathématique s'est enrichi dans une mesure telle qu'il devient de plus en plus difficile de connaître la signification précise des termes techniques employés dans les diverses langues. Tous ceux qui ont eu à consulter des mémoires écrits dans une langue autre que leur langue maternelle savent combien il est quelquefois difficile, sinon impossible, de trouver l'équivalent exact de tel ou tel terme; et ces termes, de création souvent récente, ne figurent pas dans les dictionnaires. Un vocabulaire mathématique constitue donc un instrument auxiliaire d'une utilité incontestable.

Pour le moment, il s'agit d'un *vocabulaire mathématique français-allemand et allemand-français*. La première partie, consacrée au vocabulaire français-allemand vient seule de paraître. M. Müller est parvenu à réunir une nomenclature de plus de dix mille termes empruntés aux sciences mathématiques pures et appliquées. Chaque terme est accompagné, outre sa traduction, d'indications concernant son emploi et souvent aussi de renseignements relatifs à son origine. Voici d'ailleurs quelques exemples :

Anomalie [astr., coord. pol.] *Anomalie, Abstandswinkel, Abweichung*. — **D'Encke** [astr.] *Enckes Anomalie*. — **excentrique** (d'un point d'ellipse, de l'ellipsoïde) [géom. anal.] *exzentrische Anomalie*. — **moyenne** (d'une planète) [astr.] *Mittlere Anomalie*. — **de l'orbite** [astr.] *Bahnanomalie*. — **partielle** [astr.] *partielle Anomalie*. — **du soleil** [astr.] *Sonnenanomalie*. — **vraie** [astr.] *wahre Anomalie*.

(2) Le tome 1^{er} seul vient de paraître. Il a pour titre : *Conspectus arithmeticæ generalis. Mandato academiae scientiarum hungaricae suis adnotationibus adiectis ediderunt I. KÖNIG et M. RÉTHY, academiae scientiarum hungaricae sodales (un vol. de xii + 679 p. Teubner, Leipzig.)*